

1 */Text on screen: / 1st Meeting in Hotel Fontana, Antelope/ NO VA TV Footage*
2
3 */Colonel KARREMANS, General MLADIĆ and some other UNPROFOR members talking/*
4 JANKOVIĆ interpreting: ...to our people.
5 MLADIĆ: NATO planes have bombed us at your request. Whose planes were they?
6 Dutch?
7 JANKOVIĆ: By your request NATO planes bombed our positions. Which planes have
8 been, Holland?
9 KARREMANS: No, I think General MLADIĆ do not understand well. I'm not the person
10 who requested that specific phase that the force commander will have
11 those means available and during the situation, as the situation that
12 occurred in the enclave, he will decide...
13 JANKOVIĆ: On the basis of the assessment of the situation that existed in the enclave,
14 the main commander decided that...
15 KARREMANS: That request they have considered after long time.
16 JANKOVIĆ: After that request they considered... for a long time.
17 KARREMANS: The only thing I do is, let's say, I put the information through sector east
18 Tuzla to the BiH Command what's going on in the enclave.
19 JANKOVIĆ: They got information on the situation in the enclave from the Sector in
20 Tuzla.
21 KARREMANS: Not only military wise.
22 JANKOVIĆ: Not only in the military sense but also regarding civilian affairs.
23 KARREMANS: But also for the population, because that is one of my tasks as well,
24 humanitarian side of the enclave population.
25 JANKOVIĆ: He also had a task in the military. Not only Army and civil and the other
26 matters, you commander, all personnel United Nations in the enclave.
27 KARREMANS: Yes.
28 JANKOVIĆ: He represents all UNPROFOR sides, both the civilian and the military.
29 MLADIĆ: Who?
30 */JANKOVIĆ points towards Colonel KARREMANS/*
31 MLADIĆ: Was it you who ordered the UNPROFOR forces to open fire on my troops
32 in the area of Srebrenica today?
33 JANKOVIĆ: Did by your request your air planes attack our?

1 KARREMANS: I will explain again the request is not coming from my battalion, request is,
2 that has been ordered and General MLADIĆ I think knows how that
3 works, through the United Nations in New York.
4 JANKOVIĆ: You know, it wasn't me who sent them, but the chief ...
5 MLADIĆ: Your forces, the peacekeeping forces quote unquote... In the area of
6 Srebrenica...
7 JANKOVIĆ: Your peacekeeper forces.
8 KARREMANS: "What?"
9 /JANKOVIĆ repeats:/ Your peacekeeper forces.
10 MLADIĆ: ...they opened fire on my units...
11 JANKOVIĆ: In the area of Srebrenica opened fire...
12 MLADIĆ: Did you order this?
13 JANKOVIĆ: On our units. Did that work by your order?
14 MLADIĆ: Where do you hail from?
15 /Ratko MLADIĆ turns to Petar UŠĆUMLIĆ who has just arrived/
16 UŠĆUMLIĆ: From Montenegro.
17 MLADIĆ: Translate! Ask him if his forces opened fire today on my forces in the area
18 of Srebrenica following his orders?
19 UŠĆUMLIĆ: Did your troops today open fire at my forces according to your order?
20 KARREMANS: Yes, they did, because I have to explain that, if I may, everything what I'm
21 doing in the enclave military wise.
22 UŠĆUMLIĆ: Everything I do in the enclave in the military sense...
23 KARREMANS: I ask for the permission from Sector Northeast in BiH Command.
24 UŠĆUMLIĆ: I ask for permission to do that from the Northeast Command.
25 KARREMANS: For opening fire or whatsoever.
26 UŠĆUMLIĆ: To open fire or whatever.
27 KARREMANS: If I will be granted for that.
28 UŠĆUMLIĆ: If I'm permitted to do that.
29 KARREMANS: According to the situation.
30 UŠĆUMLIĆ: In accordance with the situation.
31 KARREMANS: And if troops, let's say, peace-keeping troops, will be shot by mortars or
32 by tanks then they will decide and I will be granted to open fire if it's
33 possible and I gave orders in that sense, that that's the way we do it.

1 UŠĆUMLIĆ: Or if peacekeeping troops come under fire, in that case permission is
2 granted, it will be given and only after that.

3 KARREMANS: Those are the orders.

4 UŠĆUMLIĆ: Those are the orders.

5 KARREMANS: As a peacekeeper, not I got forced to make casualties, casualties,
6 casualties, to make casualties by shooting.

7 UŠĆUMLIĆ: As a peacekeeper, I'd say never, I'm always here to avoid casualties when
8 fire is opened.

9 KARREMANS: Only in one way if I have to defend myself personally.

10 UŠĆUMLIĆ: I only do it to defend myself.

11 MLADIĆ: So, you ordered your soldiers to shoot my soldiers and that NATO
12 airforce... you requested that NATO airforce strike at my troops?

13 UŠĆUMLIĆ: So, you gave an order that your soldiers shoot my soldiers and that NATO
14 aviation, airforce bomb my troops and my positions?

15 KARREMANS: No, not again, that's not decided by me, I asked for, that something, what
16 they offer, they make decisions on what I would, on information from the
17 bottom to let's say, even to the United Nations in New York.

18 UŠĆUMLIĆ: Once again, that decision was not made by me but rather on the basis of
19 the information that I gave you, the decision was made at a higher
20 instance.

21 MLADIĆ: Do not fantasise, Lieutenant Colonel, sir, but answer my question, "Did
22 you order your troops to shoot at my troops?"

23 UŠĆUMLIĆ: Don't do the fantasy here, Colonel, and just simply tell me did you give an
24 order that your soldiers shoot my soldiers?

25 KARREMANS: I gave the order to defend themselves. That's...

26 MLADIĆ: Who were they defending themselves from, when no one was attacking
27 them?

28 UŠĆUMLIĆ: Who were they defending from when no one was attacking them?

29 KARREMANS: I've been attacked by mortars and by tanks.

30 UŠĆUMLIĆ: I was attacked...

31 MLADIĆ: In accordance with the agreement of April and May 1993, you, Lieutenant
32 Colonel, sir, were obliged to disarm the Muslims in Srebrenica.

33 UŠĆUMLIĆ: You were due, according to the contracts to disarm Muslims into
34 Srebrenica.

1 MLADIĆ: Instead, you armed them, you engaged in black-marketing with them, and
2 prepared them to fight against the Serbs!

3 UŠĆUMLIĆ: You gave weapons to them, smuggled with them and prepared them for
4 fighting against Serbs.

5 MLADIĆ: On top of that, you ordered your troops today to shoot at my soldiers!

6 UŠĆUMLIĆ: Plus you have the order today to your troops to shoot at my troops.

7 MLADIĆ: Let me hear what you want!

8 UŠĆUMLIĆ: Let me, I will hear you.

9 KARREMANS: Sir, if I may say so, I've been asked by the BiH within the enclave eight
10 times during the last months to give the weapons in the weapons collection
11 point...

12 MLADIĆ: How many weapons were there at this collection point?

13 KARREMANS: Do you know it?

14 BOERING: A few tanks...

15 KARREMANS: Two battle tanks...

16 BOERING: A lot of small arms.

17 KARREMANS: ...a couple of mortars and approximately three hundred rifles. I rejected
18 that eight times. Because, in my opinion, and I explained that to the people
19 in the enclave, it won't serve the case for the population.

20 UŠĆUMLIĆ: This will not serve to protect the population.

21 KARREMANS: Because we tried to, let's say, to have a status quo situation.

22 UŠĆUMLIĆ: We tried to maintain the status quo situation.

23 KARREMANS: And what we've done with the military authorities in the enclave...

24 Voice /whispering/: Call Milovan from the radio station. Milovan MILUTINOVIĆ from the
25 radio station.

26 KARREMANS: ... is to collect the weapons which we have seen by patrolling in the
27 beginning...

28 UŠĆUMLIĆ: ... was to collect the weapons that we had spotted while patrolling in the
29 beginning.

30 KARREMANS: ...and they have been collected in the weapons collection point.

31 UŠĆUMLIĆ: Those weapons were collected at the weapons collection point.

32 KARREMANS: And I'm well aware that there are a lot of arms in the enclave ...

33 UŠĆUMLIĆ: ... that there are plenty of weapons in the enclave ...

1 KARREMANS: ... and that they have been smuggled from outside the enclave ... I have
2 put that many times in the information to the higher military authorities
3 and nationals in Tuzla and Sarajevo.

4 UŠĆUMLIĆ: I have submitted this many times to the competent people at a higher level
5 in Tuzla and Sarajevo.

6 KARREMANS: Because as a DutchBat with two hundred soldiers on the OP's you're not
7 able to defend the enclave, you're not able to, how do you call it, to close
8 the enclave.

9 UŠĆUMLIĆ: Because the Dutch Battalion with two hundred soldiers at the observation
10 posts was not able to close the enclave.

11 KARREMANS: Every person which was walking with a weapons inside the enclave ...

12 UŠĆUMLIĆ: Every person who walked with weapons inside the enclave ...

13 KARREMANS: ... we collected those weapons.

14 MLADIĆ: What do you want? You asked for a meeting. Speak up!

15 UŠĆUMLIĆ: I've been asked for the meeting, let me hear what you want.

16 KARREMANS: I had a talk with General Nikolai two hours ago ...

17 UŠĆUMLIĆ: I talked with General Nikolai two hours ago ...

18 KARREMANS: ... and also with the national authorities about the request on behalf of the
19 population. It's a request because I'm not in a position to demand
20 anything. We... the Command in Sarajevo has said that the enclave has
21 been lost ...

22 UŠĆUMLIĆ: The Command in Sarajevo said that the enclave was lost ...

23 KARREMANS: ... and that I've been ordered by BH Command ...

24 UŠĆUMLIĆ: ... and that I was ordered by the BH Command ...

25 KARREMANS: ... to take care of all the refugees ...and are now approximately ten
26 thousand women and children within the compound of Potočari.

27 UŠĆUMLIĆ: At the moment there are about ten thousand women and children at the
28 camp in Potočari.

29 KARREMANS: And the request of the BH Command is to... let's say, to negotiate or ask
30 for the withdrawal of the Battalion and withdrawal of those refugees, and
31 if there are possibilities to assist that withdrawal.

32 UŠĆUMLIĆ: The BH Command, I mean the Command for Bosnia, has asked to
33 negotiate about the conditions for these people to get out.

34 KARREMANS: There are some women who are able to speak English.

1 UŠĆUMLIĆ: There are some women who can speak English.
2 KARREMANS: And what I've heard from all the soldiers who are now working to... let's
3 say ease the pain for the population... A lot of people, a lot of persons,
4 women said: "We are waiting for the buses and can we leave the enclave?"
5 UŠĆUMLIĆ: And what I've heard from my soldiers who are working on it to alleviate
6 the situation is that they're waiting for buses to leave the enclave.
7 KARREMANS: Because they are sick, they are tired, they are very scared.
8 UŠĆUMLIĆ: Because they've had enough of everything, they are tired, they are very
9 scared.
10 KARREMANS: And I've been asked by General Nikolai ...
11 UŠĆUMLIĆ: Because General Nikolai asked me ...
12 KARREMANS: asked for, let's say, for a kind of humanitarian support ...
13 UŠĆUMLIĆ: ... to ask for support ... humanitarian assistance ...
14 KARREMANS: ... like food and medicines.
15 UŠĆUMLIĆ: ... such as medicines and food.
16 KARREMANS: Because even in my battalion ...
17 UŠĆUMLIĆ: Because even my battalion ...
18 KARREMANS: I don't have fuel, almost nothing, fuel left and...
19 UŠĆUMLIĆ: has almost no fuel at all ...
20 KARREMANS: Because of the rejection of all the clearances of last four months.
21 UŠĆUMLIĆ: Because of the rejection of all vehicles in the past four months.
22 KARREMANS: We have been situated in a very poor situation last four months.
23 UŠĆUMLIĆ: We've been put in a rather poor situation during the past four months.
24 KARREMANS: That's why I was not able to do the military job.
25 UŠĆUMLIĆ: That's why we were not in the situation to carry out our military task.
26 KARREMANS: That's why I put most of my efforts in assisting.
27 UŠĆUMLIĆ: That's why I directed most of my efforts towards assisting.
28 MLADIĆ: Towards?
29 UŠĆUMLIĆ: Assisting.
30 MLADIĆ: Ok.
31 KARREMANS: Assisting the military...
32 */MLADIĆ offers cigarettes to those present./*
33 MLADIĆ: Does he smoke?
34 UŠĆUMLIĆ: Do you smoke?

1 KARREMANS: Yeah, I normally do smoke, Sir. Normally I do smoke ... but I smoked so
2 much the last days.

3 MLADIĆ: Have a cigarette! This is not your last cigarette in life.

4 UŠĆUMLIĆ: Light up, it's not your last one in this life.

5 KARREMANS: That is concerning the observation post ... the OP.

6 UŠĆUMLIĆ: That concerns the observation points.

7 KARREMANS: That's a personal remark.

8 UŠĆUMLIĆ: This is my personal remark.

9 KARREMANS: That I'd like to thank the Bosnian Serb military for treating my soldiers
10 well.

11 UŠĆUMLIĆ: I'd like to thank the Serb military authorities for the good treatment of my
12 soldiers.

13 MLADIĆ: No need for that, thank you.

14 UŠĆUMLIĆ: You don't need to thank.

15 MLADIĆ: They are here, in the hotel.

16 UŠĆUMLIĆ: They are here, at the hotel.

17 KARREMANS: Ok, no problem.

18 MLADIĆ: But if you keep on bombing, they won't be hosts for a long time.

19 UŠĆUMLIĆ: If you keep bombing, they won't spend long time there.

20 MLADIĆ: We know how to bomb too.

21 UŠĆUMLIĆ: We can bomb also and...

22 MLADIĆ: What is your proposal for the resolution of this situation?

23 UŠĆUMLIĆ: How do you see the result, the resolution of the situation here?

24 KARREMANS: Umm ... if I may say something about that...

25 UŠĆUMLIĆ: If I may say something about that.

26 KARREMANS: ... it's not the... maybe not the same as what they will say in Sarajevo...

27 UŠĆUMLIĆ: This might not be the same as what they'll say in Sarajevo.

28 KARREMANS: ...because they are the policy makers.

29 UŠĆUMLIĆ: Because they are the policy makers.

30 KARREMANS: ... in my opinion the enclave will be ended.

31 UŠĆUMLIĆ: In my opinion, this is the end of the enclave.

32 KARREMANS: And that for the sake of the population...

33 UŠĆUMLIĆ: And for the sake of the population...

34 KARREMANS: And not for the sake of the BiH...

1 UŠĆUMLIĆ: And not for the sake of BiH...

2 KARREMANS: I should assist the population as much as possible, get out of the enclave to
3 I don't know where they like to go.

4 UŠĆUMLIĆ: I will help the population to get out of the enclave as much as I can, to
5 their destination, I don't know which one.

6 KARREMANS: I think that the most of them would like to go to Tuzla, been there once
7 three months ago.

8 UŠĆUMLIĆ: I think that most of them would like to go to Tuzla. I have been there once,
9 three months ago.

10 KARREMANS: And in my opinion they have a better way of living than what I've seen in
11 the enclave.

12 UŠĆUMLIĆ: In my opinion, they will live better there than here, on the basis of what
13 I've seen in the enclave.

14 KARREMANS: They are living in a very miserable way.

15 UŠĆUMLIĆ: They're living in a very miserable way, if I can say so.

16 KARREMANS: With the very small means I had within the Battalion, medicines and food,
17 we have assisted those people as much as I can. That's one of my tasks,
18 also as a human ...

19 UŠĆUMLIĆ: With the small amount of means that we had in the Dutch Battalion, we
20 helped with food and medicines as much as we could.

21 MLADIĆ: You have assisted them more than you needed to.

22 KARREMANS: Yeah. I'm there to assist the civilian population and not the military side.

23 UŠĆUMLIĆ: I'm there to help the civilian population and not the military.

24 MLADIĆ: Yes, yes, you're all here to help the Muslims and the Croats. And you've
25 isolated us Serbs, especially that guy of yours, Van den Broek.

26 UŠĆUMLIĆ: And isolated us Serbs, especially that guy Van den Broek.

27 MLADIĆ: He's one of those people who destroyed a dream and a state both to us and
28 the Muslims.

29 UŠĆUMLIĆ: He is one of those who destroyed our dream and our joint state, to us and
30 Muslims.

31 MLADIĆ: Sir, we were a happy country and happy peoples.

32 UŠĆUMLIĆ: Because we were happy country, happy populations.

33 MLADIĆ: And we had a good life both in Srebrenica and here.

34 UŠĆUMLIĆ: And we had a very good life...

1 MLADIĆ: ...until Muslims began listening to what Van den Broek, Zimmerman,
2 Kohl and similar Western Mafia were telling them.
3 UŠĆUMLIĆ: Until Muslims ...
4 MLADIĆ: I was in front of the municipality building in Srebrenica...
5 UŠĆUMLIĆ: At the moment when I was in front of municipality in Srebrenica
6 MLADIĆ: ...machine-gun fire was opened from one of your posts...
7 KARREMANS: The what?
8 UŠĆUMLIĆ: Municipality of Srebrenica.
9 MLADIĆ: ...and I took this with me to show to you. Your forces targeted me
10 personally.
11 UŠĆUMLIĆ: Your troops opened fire, and fired at me personally.
12 KARREMANS: I don't about that, I'm sorry.
13 UŠĆUMLIĆ: I really don't know about that, I'm sorry.
14 KARREMANS: If that is the case, I would like to apologise for that as a human being and
15 as a military.
16 UŠĆUMLIĆ: In that case I'd like to apologise to you as a human being and as a soldier.
17 KARREMANS: Normally... because normally we don't shoot at generals.
18 UŠĆUMLIĆ: Under normal circumstances we do not shoot at generals.
19 MLADIĆ: I never opened fire under normal circumstances either.
20 UŠĆUMLIĆ: I was also not shooting in normal circumstances.
21 MLADIĆ: What year were you born in?
22 UŠĆUMLIĆ: What age are you?
23 KARREMANS: What?
24 UŠĆUMLIĆ: What age are you? When you were born?
25 KARREMANS: Er... '48... I'm 45 years old.
26 UŠĆUMLIĆ: Fortyfive years old.
27 MLADIĆ: You're six years younger than I am. Is this the first war you're witnessing?
28 UŠĆUMLIĆ: You're six years younger than me. Is this the first war that you witnessed
29 personally?
30 KARREMANS: No.
31 MLADIĆ: Have you taken part in any?
32 UŠĆUMLIĆ: Did you take part in any?
33 KARREMANS: No. I've been in Lebanon in 1979. As a company commander. I've been in
34 Zagreb in 1991 during the war in Croatia and Slovenia.

1 UŠĆUMLIĆ: I was in Slovenia and Croatia during the war in 1991.
2 MLADIĆ: You have come to the right place, to Srebrenica.
3 UŠĆUMLIĆ: So, you really came, er ... to Srebrenica.
4 MLADIĆ: This is the first war in my career.
5 UŠĆUMLIĆ: This is my first war in my career.
6 MLADIĆ: And this is my country...
7 KARREMANS: I understand.
8 MLADIĆ: ...not yours.
9 MLADIĆ: And there's no reason for your APC to fire at me.
10 UŠĆUMLIĆ: And there is no reason for your APC to shoot in my direction.
11 KARREMANS: Again I...
12 MLADIĆ: It's firing at me in my country...
13 UŠĆUMLIĆ: Because he's shooting in my land he's shooting at me.
14 MLADIĆ: ...and I'm not firing in the Netherlands.
15 UŠĆUMLIĆ: And I'm not shooting in Holland.
16 MLADIĆ: Now what?
17 UŠĆUMLIĆ: What are we going to do right now?
18 KARREMANS: I've been asked by General Nikolai...
19 UŠĆUMLIĆ: General Nikolai asked me...
20 KARREMANS: ... not knowing that I should met you here in Bratunac.
21 UŠĆUMLIĆ: ... knowing that I'd meet you in Bratunac...
22 KARREMANS: ...otherwise I should maybe prepare for me to talk on this. I've been asked
23 by General Nikolai...
24 UŠĆUMLIĆ: General Nikolai asked me, otherwise I'd have prepared better for this
25 KARREMANS: ...to ask release for the civilian population...
26 UŠĆUMLIĆ: To ask you to set free the civilian population.
27 KARREMANS: Also for the Battalion.
28 UŠĆUMLIĆ: And also the Battalion.
29 KARREMANS: Because we have had, what I explained before, during four months
30 nothing at all.
31 UŠĆUMLIĆ: As I said in the beginning, we haven't received anything for four months.
32 KARREMANS: And in my opinion, the soldiers...
33 UŠĆUMLIĆ: In my opinion...
34 KARREMANS: ...my soldiers...

1 UŠĆUMLIĆ: My soldiers...

2 KARREMANS: ... would like to go home. But I've been asked by General Nikolai if I...

3 UŠĆUMLIĆ: But General Nikolai asked me...

4 KARREMANS: What? Ok. ...asked by General Nikolai to say that while we leave here, I
5 prefer to leave after negotiations, after clearance, let's say from Pale, with
6 the population, those people who would like to leave the enclave.

7 UŠĆUMLIĆ: He asked me to go after I received permission for the civilian population,
8 not to leave them.

9 KARREMANS: That's what they asked for.

10 UŠĆUMLIĆ: That's what they asked for

11 KARREMANS: I don't know if I may expect an answer.

12 UŠĆUMLIĆ: I don't know if I can expect an answer.

13 KARREMANS: Because I'm realising that those questions should be asked in Pale.

14 UŠĆUMLIĆ: Because I realise that these questions should be asked in Pale.

15 KARREMANS: Or in Sarajevo. I've never been there, so I don't know how that works over
16 there.

17 UŠĆUMLIĆ: I don't know how this business is done here.

18 KARREMANS: I'm what I used to say, a piano player.

19 UŠĆUMLIĆ: I'm sorry?

20 KARREMANS: What I always used to say, I'm a piano player.

21 UŠĆUMLIĆ: As I always say, I'm a piano player.

22 KARREMANS: Don't shoot the piano player.

23 UŠĆUMLIĆ: Don't shoot at the piano-player.

24 MLADIĆ: You're one lousy piano-player.

25 UŠĆUMLIĆ: You are a poor piano player.

26 KARREMANS: So, that's why I've been asked by General Nikolai... and also ...

27 UŠĆUMLIĆ: That's why General Nikolai asked me...

28 KARREMANS: ...and more by General Janvier...

29 UŠĆUMLIĆ: ... and he received orders from General Janvier...

30 KARREMANS: ...in Sarajevo...

31 KARREMANS: ...and also by the national authorities...

32 KARREMANS: ... to stop on behalf of the population what had been done, let's say, in the
33 last six days.

1 UŠĆUMLIĆ: ...to stop on behalf of the population what has been going on during the
2 past six days.

3 KARREMANS: Everybody likes to have a status quo situation and then leave the enclave.

4 UŠĆUMLIĆ: We would like for the status quo situation to be maintained and the
5 enclave then to be left.

6 KARREMANS: And that's on behalf of the civilian population. I asked for, let's say, the
7 safe area around my compound in Potočari.

8 UŠĆUMLIĆ: You asked from whom?

9 KARREMANS: Through OP Papa.

10 UŠĆUMLIĆ: I've already asked...

11 KARREMANS: ... as being the compound safe area because I'm now there with, let's say,
12 three hundred soldiers and more than ten thousand persons.

13 UŠĆUMLIĆ: Because I'm now, say, at the camp with three hundred soldiers and ten
14 thousand civilians.

15 KARREMANS: We would like to do as much as possible for the population.

16 UŠĆUMLIĆ: And I want to do as much as possible for the civilian population.

17 MLADIĆ: Are you married? Do you have a wife and children?

18 UŠĆUMLIĆ: Are you married man, do you have wife and children?

19 KARREMANS: I have two children.

20 MLADIĆ: How long have you not seen them?

21 UŠĆUMLIĆ: For how long you haven't seen them?

22 KARREMANS: For half a year.

23 UŠĆUMLIĆ: Half a year.

24 MLADIĆ: And you would like to see them?

25 UŠĆUMLIĆ: And you would like to?

26 KARREMANS: I beg your pardon?

27 UŠĆUMLIĆ: You would like to see them?

28 KARREMANS: Oh, yes of course.

29 UŠĆUMLIĆ: Of course.

30 MLADIĆ: My soldiers you killed today had the same wish.

31 UŠĆUMLIĆ: The same thing wanted my soldiers that were killed by you today in
32 Srebrenica.

33 KARREMANS: I can imagine.

34 UŠĆUMLIĆ: I understand.

1 KARREMANS: The same applies for... but I think that General Mladic has heard that...
2 I'm sorry?
3 UŠĆUMLIĆ: But I think General Mladic has heard that ...
4 KARREMANS: ...that I lost one soldier last Saturday as well.
5 UŠĆUMLIĆ: That I also lost a soldier last Saturday.
6 KARREMANS: He's now in the Netherlands. And I lost one soldier... two months ago
7 too...
8 UŠĆUMLIĆ: ...and I lost one soldier two months ago.
9 KARREMANS: ...on his birthday. As being a blue soldier, if I may say so, in peace...
10 UŠĆUMLIĆ: And as a blue soldier, a soldier of peace...
11 KARREMANS: ...I had to talk with those parents and at least first time that's not too good,
12 I must say.
13 UŠĆUMLIĆ: ...I had to talk to the parents of those soldiers, to talk to them first.
14 KARREMANS: Some soldiers... home during last six months as well because they had
15 mine incidents and shooting incidents.
16 UŠĆUMLIĆ: During the past six months, I had to send a fairly large number of soldiers
17 home because of shooting or mine incidents.
18 KARREMANS: For the sake of my soldiers as well.
19 UŠĆUMLIĆ: This also for the sake of my soldiers.
20 KARREMANS: I have a question.
21 MLADIĆ: Yes?
22 KARREMANS: What can I say to General Nikolai?
23 UŠĆUMLIĆ: What can I tell General Nikolai?
24 KARREMANS: After we have met here, tonight.
25 UŠĆUMLIĆ: After I met you here this evening.
26 MLADIĆ: Lieutenant Colonel, sir...
27 UŠĆUMLIĆ: Mr. Colonel...
28 MLADIĆ: There's little use of your talking to General Nikolai.
29 UŠĆUMLIĆ: You don't have too much good of the conversation with General Nikolai.
30 MLADIĆ: He can help neither you...
31 UŠĆUMLIĆ: He can't help either you...
32 MLADIĆ: ...nor the Muslim population. But if you insist on telling him something,
33 tell him this:
34 UŠĆUMLIĆ: But if you do insist anyway, you tell him... pass on to him.

1 MLADIĆ: UNPROFOR forces ...
2 UŠĆUMLIĆ: ...UNPROFOR troops...
3 MLADIĆ: ...despite operations by NATO airforce and combat activities by your
4 forces against mine... ...UNPROFOR forces are not the objective of my
5 operations.
6 UŠĆUMLIĆ: UNPROFOR troops, no matter of the air-strikes, no matter of your soldiers
7 shooting at my soldiers are not the goal of mine.
8 MLADIĆ: Each of your officers and soldiers, just like yourself, has just one life.
9 UŠĆUMLIĆ: Every one of you and your soldiers has only one life.
10 MLADIĆ: And I don't believe you want to lose it here.
11 UŠĆUMLIĆ: And I do not believe that you would like to leave it here.
12 MLADIĆ: That's why I'm asking you to cooperate fully.
13 UŠĆUMLIĆ: That's why I ask for absolute cooperation.
14 MLADIĆ: Neither is the Muslim population the objective of my operations.
15 UŠĆUMLIĆ: The goal of my action is also not the Muslim civilian population.
16 MLADIĆ: I want to help you. Although you don't deserve it.
17 UŠĆUMLIĆ: Even though you do not deserve it.
18 MLADIĆ: Neither as a human being nor as an officer.
19 UŠĆUMLIĆ: Not as a human nor as an officer.
20 MLADIĆ: But I will do it for the sake of those children within the UNPROFOR
21 ranks.
22 UŠĆUMLIĆ: But I will do this because of those children of UNPROFOR.
23 MLADIĆ: Because I don't want their mothers to get them back in coffins.
24 UŠĆUMLIĆ: Because I wouldn't like their mothers to welcome them in coffins.
25 MLADIĆ: I also want to help that civilian Muslim population because they are not
26 responsible for what has happened.
27 UŠĆUMLIĆ: I also want to help to that Muslim civilian population which is also not to
28 be blamed for what happened.
29 MLADIĆ: That's why I would like to ask you the following:
30 UŠĆUMLIĆ: That's why I would like to ask you the next thing.
31 MLADIĆ: Can you bring the representatives of the civilian population here and when
32 can you do that?
33 UŠĆUMLIĆ: Are you able and when would you be able to bring here the representatives
34 of the civilian population?

1 MLADIĆ: I would work out an arrangement with them...

2 UŠĆUMLIĆ: I would have an arrangement with them.

3 MLADIĆ: From here you can... .. all leave...

4 UŠĆUMLIĆ: ...go out, all of you...

5 MLADIĆ: ...all stay...

6 UŠĆUMLIĆ: Or stay all of you.

7 MLADIĆ: ...or all die here.

8 UŠĆUMLIĆ: Or die all of you.

9 MLADIĆ: I don't want you to die.

10 UŠĆUMLIĆ: I wouldn't like you to die.

11 MLADIĆ: If the Muslim military...

12 UŠĆUMLIĆ: If the Muslim Army...

13 MLADIĆ: ...in Srebrenica ... wants to talk, you can also bring one of their

14 representatives.

15 UŠĆUMLIĆ: ... wants to talk, you may bring some of their representatives.

16 KARREMANS: I understood.

17 UŠĆUMLIĆ: I understand.

18 MLADIĆ: Mr. Zulfo Tursunovic should also come, if possible.

19 UŠĆUMLIĆ: If it's possible that Mr. Zulfo Tursunovic comes...

20 MLADIĆ: Or the person who in your opinion has the greatest authority among them.

21 I know that Naser Oric not around.

22 UŠĆUMLIĆ: Or by your estimation that one that is the main authority there and I know

23 that Naser Oric is not there.

24 MLADIĆ: Tell them who I expect at the meeting.

25 UŠĆUMLIĆ: At that meeting I'm expecting ...

26 MLADIĆ: We can work out an agreement...

27 UŠĆUMLIĆ: We can agree...

28 MLADIĆ: ... for all this to stop...

29 UŠĆUMLIĆ: ... that all this stops...

30 MLADIĆ: ... and for the issues of civilian population, your soldiers and the Muslim

31 military to be resolved in a peaceful way.

32 UŠĆUMLIĆ: And the problem of the civilian population, Muslim Army and your

33 soldiers is resolved in peaceful way.

34 MLADIĆ: You have my guarantees ... Both for the organisation of such a meeting...

1 UŠĆUMLIĆ: ... for organising such a meeting...

2 MLADIĆ: And for the people you will be bringing with you.

3 UŠĆUMLIĆ: ... and the guarantees for the people you will bring here, for the men.

4 MLADIĆ: Can you do this tonight?

5 UŠĆUMLIĆ: Are you able to do it tonight?

6 KARREMANS: If I may say so, I don't know really.

7 UŠĆUMLIĆ: If I may say so, I really don't know.

8 KARREMANS: Because I would like to do that...

9 UŠĆUMLIĆ: Because I'd like to do that.

10 KARREMANS: ... I don't know where those people are, I have to find out ...

11 UŠĆUMLIĆ: I don't know where those people are, I have to establish that first.

12 KARREMANS: I don't know where the civil authorities are.

13 UŠĆUMLIĆ: I don't know where the civilian authorities are.

14 KARREMANS: I don't know where the military authorities are. I can ask through the
15 interpreters if it's possible to arrange a meeting tonight.

16 UŠĆUMLIĆ: I can send a message through an interpreter up there to see whether it's
17 possible to convene a meeting tonight.

18 KARREMANS: I'm willing to do that but I cannot promise that right now.

19 MLADIĆ: Ok. Can you assure that representatives of the civilian population come
20 here?

21 UŠĆUMLIĆ: Could you at least bring the civil population representatives?

22 MLADIĆ: So that I can hear what they want.

23 UŠĆUMLIĆ: So that I can hear them, what they want.

24 KARREMANS: Ok, I'll ask, if the General understands, I have to look for within the crowd
25 of older persons women and children, if there is a representative a
26 person, who would be in touch ...

27 UŠĆUMLIĆ: If the general understands, I'll look among the crowd of 10,000 men,
28 women and children...

29 KARREMANS: Of course, better is the civil authorities.

30 UŠĆUMLIĆ: It would be better from the civilian authorities.

31 MLADIĆ: If you bring them here...

32 KARREMANS: I will do my best.

33 MLADIĆ: I want to help the civilian population and your forces.

34 UŠĆUMLIĆ: I want to help your troops and the civilian population.

1 MLADIĆ: So I suggest that you go back...

2 UŠĆUMLIĆ: That's why I suggest that you go back...

3 MLADIĆ: ...take care of this...

4 UŠĆUMLIĆ: And to see...

5 MLADIĆ: ...and let me know by 23:00 hrs...

6 UŠĆUMLIĆ: ...to take care, to let me know by 23:00 hrs...

7 MLADIĆ: ...if anybody can attend the meeting.

8 UŠĆUMLIĆ: Whether it's possible that someone comes to a meeting.

9 MLADIĆ: And as for tomorrow, make sure you find the representatives of their
10 authorities...

11 UŠĆUMLIĆ: ... and for tomorrow to make sure...

12 MLADIĆ: ...so that we can resolve this problem without any further shedding of
13 blood and loss of life.

14 UŠĆUMLIĆ: So without any further bloodshed, without any further casualties resolve
15 this problem.

16 KARREMANS: I have a question... last question. Can I take the representative of the MSF
17 with me?

18 UŠĆUMLIĆ: Can I take the MSF representative with me?

19 MLADIĆ: Hem, you can take the representatives of all international organisations
20 with you. They're not the objective of my operations either.

21 UŠĆUMLIĆ: Yes, you can, all the international organisations representatives, they are
22 not the goal of my action.

23 MLADIĆ: Do you have any wounded?

24 UŠĆUMLIĆ: Do you have wounded soldiers?

25 KARREMANS: What?

26 UŠĆUMLIĆ: Do you have wounded soldiers?

27 KARREMANS: A couple of them.

28 UŠĆUMLIĆ: A couple.

29 MLADIĆ: You can also bring the wounded with you. We'll take care of your
30 wounded people too.

31 UŠĆUMLIĆ: You may bring them with you, we will take care of them.

32 MLADIĆ: Do the Muslims have any wounded? Would you know?

33 UŠĆUMLIĆ: Do Muslims have casualties that they are not taken care of?

34 KARREMANS: They are all taken care of.

1 UŠĆUMLIĆ: They have all been taken care of.
2 KARREMANS: But there are no medicines. Some of the Muslim people are dying.
3 UŠĆUMLIĆ: Some of the Muslims are dying.
4 KARREMANS: We are doing our outmost to overcome that.
5 UŠĆUMLIĆ: We're making maximum efforts.
6 MLADIĆ: How many of them are there?
7 UŠĆUMLIĆ: How many of them?
8 KARREMANS: At least when I left the compound...
9 UŠĆUMLIĆ: When I left the camp...
10 KARREMANS: ...we counted 82 wounded persons.
11 UŠĆUMLIĆ: ...we counted 82.
12 MLADIĆ: I'm also ready to ... them...
13 UŠĆUMLIĆ: I'm ready to accept them here also in order not to die.
14 KARREMANS: Thank you for the humanitarian side. Thank you very much.
15 MLADIĆ: Thank you, see you.
16 KARREMANS: Thank you very much for meeting you.
17 UŠĆUMLIĆ: Thank you very much for the meeting.
18 KARREMANS: I will let you know through the OP...
19 UŠĆUMLIĆ: I'll let you know through the checkpoint.
20 KARREMANS: We can have... before 11 o'clock tonight.
21 UŠĆUMLIĆ: Before 11 o'clock.
22 KARREMANS: If we can find a suitable...
23 UŠĆUMLIĆ: If we manage to find a suitable...
24 KARREMANS: ... a suitable representative of the population...
25 UŠĆUMLIĆ: ... a suitable representative...
26 KARREMANS: ... and then I will bring him with me to the meeting.
27 UŠĆUMLIĆ: ... then we'll bring him with us to the meeting.
28 MLADIĆ: Ok. We'll accept the civilian population...
29 UŠĆUMLIĆ: We shall accept here...
30 MLADIĆ: ... the representatives of the international organisations and your troops...
31 UŠĆUMLIĆ: ... civilian population, your army and international organisation.
32 MLADIĆ: ... together with the equipment, but we'll work out an arrangement for that
33 at the meeting and we'll draw up a plan.

1 UŠĆUMLIĆ: And your soldiers with them with their equipment, but we'll arrange later
2 and we'll make a plan.

3 KARREMANS: I have a last personal question if I may ask.

4 UŠĆUMLIĆ: I'll ask you a personal question.

5 KARREMANS: Can I have a small talk with soldiers?

6 UŠĆUMLIĆ: Can I talk to the soldiers?

7 MLADIĆ: These ones?

8 UŠĆUMLIĆ: These here?

9 MLADIĆ: Yours? No? Are these his soldiers?

10 UŠĆUMLIĆ: Are they here?

11 Male voice: In the rooms.

12 MLADIĆ: Excuse me?

13 Male Voice: They are in the rooms. Should I bring them?

14 MLADIĆ: Bring them, ok.

15 UŠĆUMLIĆ: They will bring them from their rooms.

16 KARREMANS: Ok. Thank you very much.

17 MLADIĆ: Don't ask him anything. */Talks to someone in the background/* Bring us a
18 beer each. Beers?

19 UŠĆUMLIĆ: You want a beer?

20 KARREMANS: I want what?

21 UŠĆUMLIĆ: A beer.

22 MLADIĆ: Want one?

23 KARREMANS: No, thank you.

24 MLADIĆ: Why not?

25 MLADIĆ: Lunch?

26 KARREMANS: It's not the rule. I'd like to have a beer as you.

27 UŠĆUMLIĆ: I'd like to have a beer, but now I wouldn't like to be...

28 KARREMANS: I appreciate that very much.

29 UŠĆUMLIĆ: I appreciate it very much.

30 KARREMANS: But, me as being one of the soldiers, my soldiers don't drink beer, so, in
31 my opinion I shouldn't drink beer as well.

32 UŠĆUMLIĆ: My soldiers ...

33 MLADIĆ: He's an officer, he'll drink. We'll have a beer.

34 UŠĆUMLIĆ: You are an officer, we'll have a beer.

1 MLADIĆ: Make sandwiches for the soldiers and for them. One for each because
2 they're in a hurry. So that you don't starve.
3 UŠĆUMLIĆ: They will prepare sandwiches for you not to starve.
4 KARREMANS: Ok, thank you very much.
5 UŠĆUMLIĆ: Thank you.
6 MLADIĆ: And make sure your airforce is not airborne...
7 Male Voice: Only wine and mineral water.
8 MLADIĆ: Wine, go get some white wine and mineral water. Ok, white wine and
9 mineral water. There is no beer here either, the blockade...
10 UŠĆUMLIĆ: No beer here because of blockade.
11 MLADIĆ: A spritzer for each of us.
12 UŠĆUMLIĆ: One spritzer, that's mixture of white wine and mineral water.
13 MLADIĆ: I expect you to come here with a delegation at 23:00 hrs.
14 UŠĆUMLIĆ: I'll expect you here at 2300 hrs with the delegation.
15 MLADIĆ: And then we'll have dinner and work out an agreement.
16 UŠĆUMLIĆ: And then will have dinner and will have arrangement, agreement.
17 MLADIĆ: Can you ask for some buses through Nikolai?
18 UŠĆUMLIĆ: Can you order buses through Nikolai?
19 KARREMANS: Buses? If that should be the case, then I think we can arrange that.
20 MLADIĆ: I'll see what the Muslims have to say.
21 */Indistinct chatter in the background/*
22 MLADIĆ: The only official languages in here are Serbian and English.
23 UŠĆUMLIĆ: The objection, because it was in Dutch and you should speak English here.
24 Male voice in the background: Interpreter, move away a bit. Interpreter, interpreter!
25 Interpreter, move away a bit, so we can see them. There you are.
26 */They take a picture of MLADIĆ and Colonel KARREMANS having a drink./*
27 MLADIĆ: Cheers. Žile, come over here.
28 ŽIVANOVIĆ: I've found three of them.
29 KARREMANS: We haven't seen...
30 UŠĆUMLIĆ: Can I come now?
31 MLADIĆ: Yes, yes, you're free to speak.
32 KARREMANS: We haven't seen, let's say, beer and drinks and those kinds of things since
33 a long time.
34 UŠĆUMLIĆ: We haven't seen drinks, beer and that stuff for a long time.

1 KARREMANS: I could say that the soldiers got used to that.
2 UŠĆUMLIĆ: He says that the soldiers have got used to it.
3 MLADIĆ: You'll get used to eating once in ten days, mate. This will be good for your
4 figure. Gal, put them... Wait! Don't open any more of those. Give them
5 three bottles of mineral water and three litres of wine.
6 Female voice: Ok.
7 MLADIĆ: Pack some sandwiches for them quickly, as many sandwiches as there are
8 soldiers.
9 Female voice: All right.
10 Male voice: The soldiers have arrived, Chief.
11 MLADIĆ: Come on, your soldiers have arrived. You can talk to them now.
12 UŠĆUMLIĆ: Your soldiers are here, you can have a talk with them.
13 MLADIĆ: I expect you here at 2300 hrs.
14 UŠĆUMLIĆ: I'll expect you at 2300 hrs.
15 MLADIĆ: Good-bye! Dosvidania! Good-bye! Good-bye!